



诺贝尔文学奖文集

Collections of the Noble Prize for literature

尼尔斯骑鹅旅行记

Niersiqielouxingji

1909年获奖

[瑞典] 塞尔玛·拉格洛夫

Selma Lagerlf

李斯◎等译

时代文艺出版社

I 532.88



诺贝尔文学奖文集

Collections of the Noble Prize for literature

尼尔斯骑鹅旅行记

Niersiqielu xingji

— 1909年获奖 —

[瑞典] 塞尔玛·拉格洛夫

Selma Lagerlf

时代文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

尼尔斯骑鹅旅行记/(瑞典)拉格洛夫著;李斯等译. —长春:时代文艺出版社, 2006. 9

(诺贝尔文学奖文集)

ISBN 7-5387-2168-1

I. 尼... II. ①拉... ②李... III. 童话—瑞典—近代 IV. I532.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 075630 号

尼尔斯骑鹅旅行记

作 者	拉格洛夫
出 品 人	张四季
选题策划	陈 琛
责任编辑	陈 琛
出 版	时代文艺出版社
地 址	长春市人民大街 4646 号 邮编:130021
电 话	总编办:0431-5638648 发行科:0431-5677782
网 址	www. shidaichina. com
印 刷	北京同文印刷有限责任公司
发 行	时代文艺出版社
开 本	700 × 1000 毫米 1/16
字 数	347 千字
印 张	12. 5
版 次	2006 年 10 月第 1 版
印 次	2006 年 10 月第 1 次印刷
定 价	17. 50 元

版权所有 翻印必究

诺贝尔文学奖文集

Collections of the Noble Prize for literature

- 《普吕多姆诗选》
《卡尔杜齐诗选》
《吉檀迦利》
《罗马史》
《超越人力》
《六个寻找作者的剧中人》
《米洛依》
《大帆船》
《利害攸关》（另附《女当家人》）
《你去什么地方》
《基姆》
《人生的意义与价值》
《创造进化论》
《尼尔斯骑鹅旅行记》
《倔犟的姑娘》（另附《葡萄园看守》）
《耶恩森短篇小说集》
《无形的来客》《盲人》《七公主》《青鸟》
《织工》《沉钟》
《国王的人马》（另附《海顿斯坦诗选》）
《明娜》
《乐土》
《母亲》
《奥林匹斯的春天》（另附《梦中的佳丽—伊玛果》）
《卡尔费尔德诗选》
《土地的成果》
《诸神渴了》
《叶芝诗选》
《农民们》
《人与超人》《圣女贞德》
《克丽丝汀的一生》
《布登勃洛克一家》
《巴比特》
《福尔赛世家》
《伪币制造者》（另附《窄门》）

出 品 人：张四季
选题策划：陈 琛
责任编辑：陈 琛
技术编辑：赵 宇

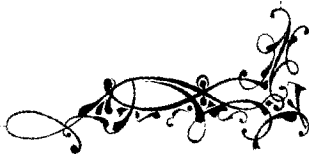
装帧设计： 智人教育
Tel : 13311332773 Z_q1980@163.com



得奖评语

Collections of the Nobel Prize for literature

因其作品具有高贵的理想主义精神、丰富的想像力和朴素明畅的风格。



颁奖辞

*Collections of the Noble Prize
for literature*



瑞典学院院长
克来新·安内斯特

历史告诉我们，瑞典已不再是靠军功争强的时代了，而是努力办好这项世界大奖的时代。武力的时代已成过去，我国国民在国际间竞争和平奖，长久以来都保持着受人尊重的地位。如今，瑞典和诸大国竞争文学奖的日子终于来了。精神领域，并不是在于人口的多寡和经济生活的贫富，而是在于不可测知的生命力。理想主义对伦理的要求，就是取决于生命力是否充沛，由此定出精神领域的范畴。

艾伊艾儿^①、泰克内尔^②、利内贝伊^③，在此略为提到他们的名字，他们都是有资格问鼎诺贝尔奖的。由于有这几位大师级的人物开创格局，才有后来百花吐艳的局面。年轻一代的作家们，对我国的文坛贡献很大，其中有一个名字，就像繁星满天空中最亮的一颗明星，闪耀着特别璀璨的光芒。塞尔玛·拉格洛夫的作品中，蕴含了瑞典伟大的母性中最纯粹、最优雅的特征。五年前，瑞典学院就认定了她的作品在文坛的地位，及其所具有的强烈震撼力（她的作品，风行于瑞典国内外，不但想象力丰富，更充满了理想主义的精神，以及擅长于说故事的才能），因而颁发金牌给她。瑞典全国各阶层人士，对她受此表彰，都予以热烈的支持。瑞典学院并肯定了塞尔玛·拉格洛夫在文学上卓越成就的影响力，认为她的作品，应当属于人类的精神财产。诺贝尔本人认为，具有理想主义是获得诺贝尔奖不可或缺的条件。身为国人，当然以她为荣。作出这样的决定，并不是因为过度的国民自负心使然，也有许多国外的有力人士支持她为候选人。本年度的诺贝尔文学奖，由地主国获得，谁也

^① 艾伊艾儿（Geijer，1783～1847年）：瑞典历史学家、诗人。主要作品有《瑞典国民史》三卷，1823年。

^② 泰克内尔（Tegnér 1782～1846年）瑞典诗人，代表作有《弗利帝奥故事》。

^③ 利内贝伊（Runeberg，1804～1877）：芬兰籍瑞典语诗人。

不致认为这是缺乏谦让的美德。相反地，如果一味地谦让不前，恐怕会被解释为缺乏国民自信心呢！

她的处女作《哥士塔·贝尔林的故事》，广泛地受到各国瞩目，这是很难能可贵的。这篇小说，完全异于那些暧昧不明，似是而非的理想主义，显得风格独创。但是这篇作品也不是令所有人都满意的。大部分的人都加以揄扬赞美，可是也有一小部分的人，却给予严厉的批评。她的作品落笔不俗，想象力之丰富是自阿尔姆克维斯特^①以来，无人能与之比肩，令人惊叹的。平凡的人与事，在她艺术的笔下，画龙点睛，变得更加神采鲜明，面目一新。她的才笔触及到最不起眼的细枝末节，她的文体具有难以名状的美感。她重新撩起人们对古代瑞典田园生活的回顾，那一幅幅令人悸动的景象，激起读者内心的感动。她作品的风格，是难得的明朗快活，能在一开始，就深深地吸引了读者的注意力，使人爱不忍释。但她这部作品并不是完全没有缺点的，这也是无可避免的历程，世上何曾有掘出纯金的事？古往今来，岂有一个人是一出生就完全成熟的呢？有一点是可以确言的，就是流着瑞典血液的拉格洛夫，正在跃跃欲试，准备振翅高飞！

她很快就步入了属于她自己的领域，那就是神话和传说的神秘世界。她自幼就从传说的故事中汲取了许多灵感，配上她丰富的想象力和充沛的感情，使她能透视到肉眼看不见的神秘世界。这个神秘世界，并不是在这世界之外，而是蕴藏在这世界之内。拉格洛夫作品的特色，就是能以心眼来观察这个世界。自圣·布里吉达过世之后，就只有拉格洛夫了，再无人能出其右。在沙漠之中，因受热空气的影响，产生了曲折作用。行走在沙漠中的旅人，往往会看到海市蜃楼的景观。拉格洛夫的想像力，充满了爱情和色彩，洋溢着生命的活力，使她的幻想变得真实鲜活。细细地谛听她的诗，便深深感到那是真实事物的再现。她描摹自然的笔触亦复如此。她的笔下包罗万象，甚至包含了无生物的世界。虽然是肉眼所不能及，可是却是真实存在的。作为一个艺术工作者，不能以描摹自然的表象就感到满足。她充满了情爱的眼中，追寻着生命的内涵。她敏锐的耳朵，倾听着内心的无声之音。她成功的秘密，就是她从许多神话，流传的轶闻和圣经故事汲取灵感。老于世故的人，是看不出这美丽的秘密的。只有素朴天真的灵魂，才能见到。诗人这颗纯朴的心，可由老妇的口表达出，“拥有这样灵魂的眼睛，才能窥探出神的秘密，”

她描绘农民生活，风格独创，与其他国家一流作家相较则各擅胜场。《沼泽人家的女儿》（1908），通篇的手笔是难于模仿的，描写得栩栩如生，跃然纸上。这部作品有一个共同的基调，感人至深，那就是无私的爱，和更清新、更深沉的美感。这个特色，在其他作品中，多少也流露一些。但是拉格洛夫的才华，发挥得最淋漓尽致

① 阿尔姆克维斯特（Almqvist, 1793~1866年）：瑞典作家。一方面具有奔放的想象力，一方面又能站在现实的立场，对社会加以批评的二元性格。

致的就是题为《耶路撒冷》(1901~1902)的大作。对瑞典农民精神层面的运动有很深入的描写,她笔下呈现着农民前往圣地塔利卡利亚的景况,能写得如此清澈明晰是很少有的。读者以自己的经验和冷静的眼光来观察,这个具有内省性格的坚强种族,是如何拓展自己的前程,并深入思索人生的奇妙。她笔下的人物,被迷信和信仰之间的矛盾撕裂。他们深爱着祖先留传下来的土地,但这又使他们因而未能追随神的脚步而不安,矛盾的两极,造成了强烈的冲突。长久处在矛盾纷争的农民,最后还是辞别故里,朝着天钟响起的耶路撒冷出发。这项抉择,倒也不值得惊讶。这些天生的亡命之徒,当他们看到救世主行过的土地,就在自己脚下,心中自是欢喜,却又不由得想起达拉纳的地方,那是位于北极的一块狭窄绿地。河水淙淙,声声入耳。诗人温柔地了解他们灵魂深处流诉的声音。以诗情般美丽的笔调,忠实地描写出农民生活的素朴真实。在《耶路撒冷》的序篇中,拟了一个小标题——“英格玛的一家”,感慨地暗示着,上一代的生涯和事迹,冥冥中受到命运的摆布与安排,一直绵延至后代。

塞尔玛·拉格洛夫的作品是发人深省的。她就像一个孝女,十分珍视并承袭本国母语丰富的遗产。纵观她所有的作品,会发现她用词造句精确纯正,表现明晰,并具有音乐般的美感,这些都构成她作品的特色。

用语纯正平易、文体优美、想象力丰富,这些都是因为揉合了伦理的力量和虔敬的宗教感情。如果把人的一生,看成是织布机上的线,那么无论如何都要织完。她的诗空灵澄净,美丽的故事,反映出圣经素朴崇高的风格。塞尔玛·拉格洛夫的作品,是如此广泛地受人喜爱,因为她作品中有一股强烈的力量,震撼了瑞典民众的灵魂。瑞典的民族性是十分深奥的,却少有人像拉格洛夫如此深情地去了解瑞典人民心灵的底层。在《沼泽人家的女儿》这篇小说中,严峻的审判官看到这位年轻姑娘甘愿为爱牺牲自己的一切,最后他严厉的态度也软化,被她这颗心感动了,心中暗忖:“这就是吾国吾民,夫复何言呢?即使最微不足道的匹夫匹妇们也有这番赤诚的爱心。”进一步观察,这些灵魂是深深根植于瑞典的土地上的,从瑞典的神话、历史、童话发轫,汲取充足的养分。北欧的自然景观,有其特有的神秘性,令人缅怀阴翳昏暗且超自然的韵味。在拉格洛夫所有的作品中,都不难看到受自然的影响。作品具有高度的艺术性,源自民族的独特性格,和心灵的悸动。她的作品是从群众中产出,在共相中塑造出独特的个性,所以才感人至深。由于她有一颗善感的心和过人的才气,使每个人都能从她的作品中看到自己的影子。

她成功地描摹出人心光明的一面,也使她的文名和作品,传扬到国外。她能获奖,是绝对合于诺贝尔当初设置此奖的初衷。今年的诺贝尔文学奖将颁与这位优秀的瑞典女作家——塞尔玛·拉格洛夫。今天,瑞典皇家学院发表这项喜讯,相信国内国外蜚声文坛的作家们,都不会嫉妒的。

致 答 辞

*Collections of the Nobel Prize
for literature*



拉格洛夫

几天前，在一个余晖尽敛的傍晚，我搭上前往斯德哥尔摩的列车。车厢内，灯光昏暗，而窗外，更是一片漆黑。同车的旅客们各自在座上打着盹，只有我静静听着隆隆车声，声声入耳。

这时，思潮不断地涌现出过去到斯德哥尔摩一桩又一桩的往事——或是为了考试，或是带了原稿，找可以付梓的出版社——这些都是费神的事，而这次赴京，却是为了接受诺贝尔文学奖，对我而言，又是一件折腾的事！

入秋以来，我就在威姆兰的老家中过着独居的生活。可是这一回却要抛头露面于大庭广众之间，过惯了孤独隐遁的日子，对于热闹繁华的场合反而感到裹足不前，想到要面对这么许许多多的人，我真感到不自在呢！

话虽然这么说，可是能得到这项殊荣，我的心中是溢满了喜悦之情的。当我想到将出现在我面前一张张笑逐颜开的脸，都会为我的幸运而感到高兴。转念及此，我的迟疑和畏怯也就一扫而空了！我的好友、兄弟姊妹，以及年老的母亲，都为我获奖之事感到兴奋。母亲她老人家虽然留在家中，但她有生之年能看到我享有这番殊荣，十分欣慰！

其次让我想起的就是父亲了。父亲已经过世，我再也无法走到他身边，告诉他这个好消息，我真感到遗憾而神伤。获悉这项好消息，会最为我高兴的，莫过于父亲了，这一点我是深信不疑的。我的父亲酷嗜文学作品，并且尊敬作者，因此我自然想到：如果父亲知道女儿受到瑞典学院颁奖的这项殊荣时，不知会有多高兴！可是父亲永远都无法知道了，这成了我心中最大的遗憾！

火车飞速前驶，我想在夜晚搭过火车的人都会有这经验，长久坐在平稳的火车上，久而久之都会忘了置身何处。“喀哒”、“喀哒”的车声听久了，几乎没有感觉。车轮转动，那富有节奏的旋律，倒能抚平我心中的紧张感。我差点要忘了，车子是在轨道上疾驶向前。阖眸入睡的旅客们，飘飘然像在宇宙间飞行。这时的我，真希

望能乘着列车，和父亲相会，那是多么美好的事啊。我恍恍惚惚地想着，车子仍是轻快无声地向前行驶，简直像凌虚御空，不似在地上行驶而过。我睁着双眼，跌入了幻想之中。（我也许是搭车前往天国，和父亲重聚。不知从哪儿听到过这话。如果这话是真的，在别人身上能成为可能，我何尝不能呢？）列车在地面上轻驶而过，但离目的地尚有一段距离。我的思绪比列车的速度更快，一直朝着更前方飞转而过。父亲一定是坐在前廊的摇椅上，放眼望去，前庭洒满了阳光，花开正好，小鸟成群。父亲一如往昔在看《弗列帝奥夫故事》。当他看到我出现在他面前时，就放下书，把眼镜推到额上，从椅上站起，朝着我走来。“嗨！早哇！你来得正好！”或许他会说：“喔！你来啦！都还好吧！”父亲一定会这么说的，这是他平日的习惯。

父亲又重新坐回摇椅，这时我才想起是为了什么事到这儿来的。“是不是有什么困难了？”父亲突然开口问道。“不！爸爸！我很好！”我可能会这么说。我本想把这个好消息告诉爸爸，可是话到舌尖，我又咽了回去，我想还是说得含蓄一点好。“爸爸，有一件事我想和你商量商量！”我或许会说：“我欠了一大笔债哩！”

“如果是为了借钱的事，你可真是找错门了！”父亲说道。“这儿虽然和我们老家威姆兰相似。可是在这个叫天国的地方，是没有一文钱的！”

“可是我欠的债，并不是金钱上的债，爸爸！”我会这么说道。“难道更糟吗？”父亲说道。“你说吧！到底是怎么一回事？”

“我想爸爸一定能帮我解决的！提起这事，还得怪爸爸起的头呢！爸爸，你还记得吗？你以前常弹钢琴，唱贝尔曼的歌曲给我们孩子听。每年冬天，至少要朗诵两回泰克内尔、利内贝伊、安德逊的诗。我现在欠的债，就是这样开始的。爸爸，那些童话和英雄故事，使我深深爱上我所根植的国家。您教导我们，人们不论活得光荣或不幸，都要同样地爱他们。受到先人这么丰厚的恩泽，还真不知要如何回报呢！”

父亲愕然地从椅子上站了起来，愣愣地望着我。“如果你指的是这种债，那我就放心了！”或许他会这么说的。

“爸爸！我的这份债是数也数不清的了！我受惠的是太多了！您年轻的时候，常有一些贫困又无家可归的流浪汉，在威姆兰各处卖艺，演着滑稽戏，并且唱着童歌。他们的表演对我来说，不能说没有影响。老人们也常对我说被魔法迷住的少女故事。那些住在森林灰色小屋的水精，和爱开玩笑的小人，把少女带到山上的奇妙故事。受到这些故事的感染，使我对冷硬的岩石和黑暗的森林，都能悟出蕴藏其中的诗意。爸爸！在阴悒的修道院中，苍白清瘦的修士和修女，他们讲述的故事中，充满了各类的幻影和各种声音。从他们的传说宝库中，我也剽窃了不少东西。还有那些去耶路撒冷朝圣的瑞典农民们——他们伟大的行动使我能行诸笔墨，我实在是蒙受了他们很重的恩惠。我所亏欠的，不仅是这些人而已，大自然地曾给我以文章，使我文思泉涌。飞禽走兽，花草树木，它们全把自己的秘密给了我！”



父亲绽开了笑脸，颌首微笑着，他总算安心了。“爸爸，你恐怕无法了解到，我是欠了多少债的！”我说着，更装着一本正经地往下说：“我相信世上没有一个人，能告诉我怎么还清这笔债。我想只有在天国的爸爸才能指点我！”“会的，我会教你的！”父亲说道，就像他以前认为这是好办的表情。“别担心，我会为你解决这问题的！”“可是爸爸，我所亏欠的，还不止这些呢！那教导我使我能写得一手漂亮的瑞典文的人，也是我的大债主呢！还有更多的人哩，我也亏欠良多。以前那些写散文和韵文的好手，这些文学的先驱们，他们的造诣已经臻入艺术的佳境，并加以发扬光大。当我还小的时候，也同样受惠于那些伟大的挪威作家和俄国作家们。他们给我的恩泽，是无法测知的！于我有生之年，正是文学的高峰时代吧？有里德贝利①的《大理石皇帝们》，史诺伊尔斯基②的《诗之世界》，史特林堡的《绝壁》，艾伊史丹姆③的《乡下人》，安内·查理·艾格仑④的《男人们》，黑德尼斯塔的《东洋》等等。苏非·艾甘，更把她的生命溶入了历史洪流中，唤回了过去，在今日苏醒。弗莱定⑤和他的威姆兰的旷野故事，列威尔汀⑥的传说，黑斯特莱⑦的《塔斯特斯》和卡尔菲德的塔列卡尼亚之素描，其他的新作家辈出，也有很多作品，他们不但培养我更生动的幻想力，更激励我力争上游的竞争心，使我的梦想成真，结出了丰硕的果实。他们之于我，能不说是恩泽深重吗？”

“你这话说得不错！”父亲会如此说道。“你说的一切我都能了解，这笔债的确不少，完全出乎我的意料，那么你打算怎么办呢？”“爸爸，要还清这笔债，你可知是如何困难啊！爸爸你是不可能了解的！读者对我的恩惠，也是爸爸想不到的！我的读者们，包括派我到南国做视察旅行的老皇帝，以及小王子和年幼的学童们，他们读了我写的《尼尔斯骑鹅旅行记》——看了这本瑞典之旅的书后，都写了感谢致意的信，这也是一笔难以承担的情谊。如果没有人肯去看我的作品，那么我会变成什么处境呢？我是无法忘却这些写信给我的人们。一位丹麦的名批评家，只因为他说了的一句话，使我们结为好友。在他还没有来到瑞典之前，在瑞典，是没有人能寓褒

① 里德贝利 (Rydberg, 1828 ~ 1895 年)：瑞典小说家兼诗人。他是十九世纪瑞典浪漫主义转入自然主义的桥梁。著有《辛格阿拿》、《最后的雅典》等等。

② 史诺伊尔斯基 (Snoilsky, 1841 ~ 1903 年)：瑞典诗人。思想深邃，并富于色彩，形式井然有序。著有《瑞典风景》等。

③ 艾伊史丹姆 (Geijerstam, 1858 ~ 1909 年)：瑞典作家。是自然主义的代表，著有《弟弟的树》、《女性的力量》等。

④ 安内·查理·艾格仑 (Anne - Charlotte Edgren, 1850 ~ 年)：瑞典自然主义的作家。

⑤ 弗莱定 (Froding, 1860 ~ 1911 年)：瑞典诗人。第一本诗集是《吉他与手风琴》，成为新诗坛的第一人。

⑥ 列威尔汀 (Levertin, 1863 ~ 1906 年)：是自然主义走向新理想主义的作家。

⑦ 黑斯特莱 (Hallstrom)：瑞典作家，进入瑞典皇家学院，成为诺贝尔奖评委会委员长。著有短篇小说《紫》、《钻石胸针》、《塔斯特斯》等等。

贬于一词的！如今他已过世了！在国外，也有着许多人为我写文章，爸爸，我对他们的赞美和批评都是由衷感激的！”

“对的！对的！”爸爸虽然点着头，却有些不自然。他一定想，要帮这个忙，可不是容易的呢！

“爸爸，帮我忙的人，可真是不少。例如亲友之中就有尤棱蒂，她在我还默默无闻时，就到处奔波，为我制造各种机会。另外还有许多人，十分珍视我的作品。我的好朋友们带我去南国旅行，让我看许多珍贵的艺术品。他们给我比生命更美好的事物，使我能拥有伟大的爱情、荣誉和名声，这些恩情，我该怎么回报呢？我不得不向爸爸请益，您能明白我的意思吗？”

爸爸低下头，也拿不出主意了：“正如你所说，要帮这个忙还真不容易呢！除此之外，你是否还有更大的负债吗？”

“爸爸！关于过去我所受的恩情，已经难于偿还了。我这一次来找爸爸帮忙，就是因为欠了更大的一笔债！”

“此外还有吗？”爸爸会这么问。

“就是这些了！”我回答之后，就一五一十把这件事向父亲禀告。

“真想不到……皇家学院会……”父亲口里这么说，但是看了我的表情之后，他不得不相信这一切都是真实的！他的额上满是皱纹，眼眶中溢满了泪水。

“对于那些提名我角逐诺贝尔奖，以及决定我成为这届文学奖得主的人，我不知该如何答礼是好！爸爸，他们所给予我的，不只是名誉和金钱。他们将我的名字传扬到全世界，这也表示了他们对我的信赖。”

父亲坐了下来，一言不发地陷入了沉思。接着，父亲拭着喜悦的眼泪，举起拳头重重地捶了一下摇椅的扶手说道：“无论是天上人间，假如有人为了这样的事大伤脑筋，那可真是个大傻瓜了！你得了诺贝尔奖还忧心忡忡，对我来说，这真是太幸福的事了！”

皇帝、皇后陛下、殿下、各位绅士、淑女，你们想问我的话，都不会超过我父亲问我的范围，我就此结束了吧！在此之前，我首先敬瑞典学院一杯！



1	颁奖辞
1	致答辞
1	一 小小少年
11	二 领队阿卡
21	三 野鸟
33	四 大城堡
41	五 鹤舞
47	六 雨天
51	七 阶梯
55	八 伦勒比河
61	九 在军港
67	十 飞向奥兰岛
71	十一 奥兰岛的最南面
77	十二 庞大的蝴蝶
81	十三 在小卡尔岛
89	十四 两座城市

- 97 十五 斯摩兰传奇
- 101 十六 乌鸦
- 111 十七 农家妇
- 117 十八 欧姆贝利和比斯克威尔纳
- 121 十九 鸟们的湖
- 131 二十 妇人的预言
- 135 二十一 灰色的手织布
- 139 二十二 冰的裂痕
- 143 二十三 在斯德哥尔摩
- 151 二十四 奥萨与玛志
- 161 二十五 飞向南方
- 165 二十六 老房子
- 171 二十七 宝物
- 177 二十八 尼尔斯回家
- 183 二十九 告别雁群
- 185 拉格洛夫作品年表

[一] 小小少年

*Collections of the Nobel Prize
for literature*



小精灵

托姆第①

3月20日星期日

某个地方，有个少年，年约十四岁，长得高高瘦瘦的，并蓄着一头金发。他最喜欢的就是吃和睡，又爱促狭，浑身上下就没有一点长进。

星期天的早晨，他的父亲正准备到教堂去，少年连上衣都没有穿好，坐在桌边上想着，爸妈这回走了，这两个小时我爱做什么就可以做什么！“我这会儿就拿了爸爸的枪来打打看，现在可没人管得着我了！”他喃喃自语道。

可是父亲却像看穿了这少年的心思。当他正要跨步出门时，却止住脚步，回过头来看这少年，说道：“如果你实在不想和爸妈一起上教堂，那么你就好好地待在家里也可以，你好好地读论教集好吗？”

“好，我会的！”他应道，心想如果我有兴致是会去读的！

少年的母亲倒还没看过这少年这么痛快地就把事做好。一瞬间，就从架上取下了鲁塔的论教集，翻到标有日期之处，放在临窗的桌上，并把圣经打开，放在书旁。母亲将有扶手的大椅子搬到书桌旁边。这张椅子是在温美黑的牧师家中拍卖购得的，平时只有父亲才有资格坐的！

① 托姆第是瑞典古传说中的小妖精，常在半夜中，趁人熟睡时出来。有时替人收拾房子，有时也好恶作剧。

少年坐了下来，心里一边想道，“妈妈也真是多事，我最多也不过读个一两页而已！”但是父亲倒像识破了少年的心事，转身走到少年的身边，大声地说道：“你好好读书啊！等爸妈回来之后，可要巨细不遗地问个仔细，你遗漏了一点，我们都不会放松的！”

“说教集一共有十四页半哩！赶快开始念吧！”妈妈叮咛着说。

爸爸妈妈叮咛一番之后就出门了，少年站在门口送他们远去，心中暗叫不妙。“这下子可糟啦！这个空档都给说教集占得满满的。他们可高兴了，弄得我腾不出一点时间来玩耍！”

但是，爸妈并没有在暗中高兴，为了孩子也够辛苦了。他们是贫苦的百姓，有一丁点土地。刚搬到这儿时，只养了一只小猪，以及一只鸡。仗恃着强壮的身体，比别人更加倍辛勤工作。到了现在，家中也养了牛和鹅，生活也逐渐改善了。如果不是为孩子的事操心烦恼，在这样美好的一个早晨，应该是带着愉快的心情去教堂的。父亲时常抱怨这孩子又懒散又不用功。在家里，连要他看鹅他都不会好好做，真没半点用，母亲也是这么想。但是最令她痛苦的就是这孩子又不讲理、又残忍，不但虐待动物，对人们也十分蛮横。

“愿上帝能纠正他的缺点，给他换一颗善良的心吧！否则这个孩子和我俩，都会沦为不幸的人！”妈妈说道。

少年站着考虑了很久，那本说教集该不该去读呢？最后他还是下了决心，今天就照爸妈吩咐的去做吧！于是他坐在那张有扶手的椅子上，开始读着书，读了一会儿，又觉得睡意朦胧，昏昏欲睡，不久就开始打瞌睡。

外边是春光明媚的好天气，日历上虽然挂的是3月20日，但是在南斯科涅，西温美黑教区中少年的家中，春天似乎来得特别早。树木仍未转绿，但枝头已萌发了新芽。渠水融融，沿着渠道，盛开着路苔。石垣上长的山楂子，泛着褐色的光泽。远方山毛榉的森林，已经欣欣向荣，愈来愈繁茂。碧空如洗，天高气爽。门半开半掩，云雀的娇啼婉转，声声入耳。鸡和鹅已走出庭院，到外边去游荡。牛也像嗅到春天的气息散播在牛栏的每一个角落，牛只悠然哞哞地叫着。

少年一面读着书，一边点头如捣蒜地打着瞌睡。他拼命想把眼睛睁开。“我可不能睡啊！要是睡着了，到中午也别想把这些书读完了！”

可是，最后他还是睡着了！

也不知到底睡了多久，忽然他意识到身后有什么东西发出微响，少年猛一惊就醒了过来。

少年正前方的窗台上，放置了一面小镜子。从镜子中可以看到放在房间里的每一样东西。少年猛一抬头。噢！镜子里岂不是母亲的长方形箱子？怎么一直敞开着呢？箱子钉着铁制的合叶，栎木的质地，显得又重又笨。除了妈妈，其他人是不得擅自打开这只箱子的。她把外祖父母遗留下的东西，和特别重要的东西，都收藏在里面——有一件样式古老乡下妇人穿的衣服，是红色的布裁制的短袄，下面是打褶的裙子，有着珍珠胸饰的内衣——此外还有浆得挺挺的白头巾，摸起来沉甸甸地。另外还有银制的皮带环和几把锁，也一并收藏在里面。